تاريخ تطور ترجمة معاني

القرآن الكريم إلى اللغة الأردية

مع

ببليوغرافية الترجمات الكاملة

والمنشورة لمعاني القرآن الكريم

د. أحمد خان بن علي محمد

القسم الأول:

تاريخ تطور
ترجمة معاني القرآن الكريم
إلى اللغة الأردية

المقدمة

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين نبينا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين.

تتشرف اللغة الأردية بكونها أداة فهم للقرآن الكريم لربع العالم تقريباً ومن هنا فإن لترجمة معاني القرآن إليها أهمية كبرى وهي حاجة العصر كما أنها وسيلة طيبة لنشر العلوم القرآنية.

أـ الحقيقة التي لاشك فيها أن أية لغة بما لها من حسن الأسلوب ودقة المعنى لا يستطيع أحد نقلها إلى أية لغة أخرى، وهذا أمر غير مستطاع، ولا يقال لهذا النقل "الترجمة"، بل هو ترجمة معاني ما يفهم المترجم من العبارة التي يترجم منها.

وإذا كان الإنسان لا يستطيع أن يترجم من وإلى أية لغة بدقة كاملة فكيف يستطيع أن يترجم كلام الله تعالى؟ إذن لا يمكن ترجمة كلمات الوحي إلا أن مفاهيم تلك الكلمات تنقل إلى اللغة التي يراد الترجمة إليها، فبذلك لا ينبغي أن تسمّى هذه العملية "الترجمة" بل هي ترجمة معان في الحقيقة. ومن المعروف أن القرآن معجز، لا يمكن ترجمته وأن ترجمة القرآن بلا مراء غير ممكنة.

بـ عندما نقوم بترجمة نصٍ مّا تواجهنا عقبتان، لابدّ لنا أن ندركهما في البداية.

أولاهما: قلما نجد أحداً يجيد اللغتين أعني اللغة الأصلية واللغة الهدف. وفي أكثر الأحيان يجيد المترجم لغة يريد الترجمة منها بمستوى

عـال، لـكن لا يجيد اللغة التي يريد الترجمة إليها. فلذلك ليس في وسع أحد أن ينـقـل الـمـعـنـى كما هو في اللغة الأصل بدقة متناهية إلى اللغة الهدف. والـعـقـبة الثـانية التي ليست أقل خطورة من الأولى وهي الألفاظ المرادفة في الـلـغة التـي يـراد التـرجـمة إليهـا. وأحيـانـاً لا يـكاد يفرّق المترجم بين هذه الـمتـرادفـات ويـختـار مـنها ما لا يلائم المكان من العبارة من اللغة التي أراد الترجمة منها.

جـــ إن المترجمين لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية قد واجهوا كذلك عقبات عديدة نستطيع أن نصنفها إلى ثلاث فئات:

الأولـى: أن الـلـغة الأردية كـانت في مرحلتها الأولى التكوينية ضعيفة مـن شتـى الـنـواحي، ولاسيما في بنية اسمي الفاعل والمفعول وتلك كانت سـائـدة على طريقة اللغة الهندية القديمة، فبذلك لم تستطع أن تؤدي ترجمة اللغة العربية بكلّ دقة.

والـمشـكـلة الثـانية كانت ناجمة من الترجمة الحرفية للقرآن الكريم، لأن هـذه الترجمة لم تنسجم مع العبارات العربية كانت المحاولة تؤدي إلى تخليط في المعنى والمفهوم.

وقـد ظهـرت الـمشـكـلة الثـالثة بـالابتـعاد عن فساد الترجمة الحرفية وسـلـوك مسـلك الترجمة التفسيرية. وفي هذا الاتجاه جعل الناس يخلطون أهواءهم في ترجمة معاني القرآن الكريم، فبعدوا عن أهدافه السامية.

وأمـا الـقـصـور الـذي قـد ينتـج من سوء فهم المترجم للقرآن فإنه لا ينحصر في عصر من العصور، بل نجده في جميع العصور تقريباً.

القرآنية التي يحويها الجزء الثلاثون أو سور أخرى مختارة. ووجدنا منها بضع نسخ لتفسير سورة يوسف، وتفسير عدة سور من القرآن الكريم.

جـ- وقد أخبرنا المولوي عبدالحق أحد علماء الأدب الأردي القديم في مقال له كتبه عام ١٩٣٧م في مجلة "أردو" فقال:

"قد وجدت في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية القديمة (الأردية الگجراتية) ترجمة قد عملت قرب گجرات، ويقال لها "گجراتي أردو"، وهو تفسير سورة يوسف، والقطعة قد فقد منها -بمرور الزمان- أوراق من الطرفين، فلم أستطع أن أعرف مَنْ ترجمها؟، ولا عهد هذه الترجمة بالضبط، لكني حسب خبرتي أستطيع أن أجزم أن هذه القطعة قد ترجمت في أواخر القرن العاشر الهجري أو في بداية القرن الحادي عشر"[1].

وهذا الاستنتاج ليس من رجل عادي بل من عالم ذي خبرة طويلة في الأدب الأردي القديم والجديد، وجاء بعد المقارنة منه بنمط هذه اللغة باللغة الواردة في الكتب المؤلفة باللغة الأردية القديمة من ذلك العهد. وقد وردت في هذا التفسير كلمات گجراتية، فبذلك نعرف أن هذه اللغة كانت تستعمل بمنطقة گجرات، وما يجاورها من القرى.

وهذا نموذج من هذه الترجمة:

﴿قال رب السّجن أحبُّ إليَّ ممّا يدعُونني إليه وإلاّ تصرف عنّي كيدهنّ أصبُ إليهنّ وأكن من الجاهلين﴾ (سورة يوسف: ٣٣)، وترجمته: " *يوسف نے کھیا کہ اے بارخدا ہوں بہا کسی کوں دوس دہرتا ہوں اس کام*

(١) قديم أردو، ص ١٢٢.

تہیں کہ جے کام منجھے اے فرماتی ہے، انے اگرتو منجھے انہوں کی مکروں تہیں پتہ منے نرا کھےتو ہوں ڈرتا ہوں کہ ہوں بھی انھوں کی بات اوپر خاطر کروں، انی سکلے گنہ گاروں منے ہوؤں"[1].

وأورد ضمن هذه السورة ترجمة آيات يفهم منها شيء من اللغة الأردية القديمة، وهي هذه:

﴿**اذهبوا بقميصى هذا فألقوه علي وجه أبي يأت بصيرا واتوني بأهلكم أجمعين**﴾ (سورة يوسف: ٩٣)، ترجمتها:

"یوسف نے کہیا لے جاؤ میری پیرہنی انے باپ کے مُنہ پر چھوڑو تو دیکھتے ہوویں گے، انے پچھیں سکلے آپس کے کُٹم کوں لیو، انے میرے نزدیک آنو"[2].

يبدو لنا من أسلوب هذه اللغة أنها لغة عتيقة لأن الكلمات الواردة فيها، ونمط العبارة بها يفيدان أنها قديمة، وقد لا نجدها أيضاً في هذه الأيام في معاجم اللغة. وتركيب اللغة قريب من اللغة الگجراتية، قبل قرن. ومن هذه الإشارات نستطيع أن نجزم أن مفسّر هذه القطعة كان من منطقة گجرات.

ولو رأينا أسلوب هذه الترجمة من حيث أداء معاني الكلمات وإدراك مفهومها لوجدناه ضعيفاً جداً لا وضوح فيه. وأن المترجم كذلك بدوره لم يحاول أن يأتي بكلمات مناسبة لترجمة معاني القرآن.

د- وهناك ترجمة معاني القرآن إلي اللغة الأردية القديمة لعدة سور من الجزء الثلاثين. وهذه الترجمة قد عملت بقرب المنطقة السالفة الذكر، وهي الدكن في وسط الهند. والقطعة ناقصة من الطرفين، فلم نستطع أن نحدد

---

(١) المصدر السابق، ص ١٢٢.

(٢) المصدر السابق، ص ١٢٢/١٢٣.

عصر هذه الترجمة ولا اسم المترجم، إلا أننا عرفنا عهدها بالطريقة نفسها التي استخدمها المولوي عبد الحق الذي سبق ذكره آنفاً. ورأينا أن عبارات هذه الترجمة بلغة أردية كانت مستعملة بالدكن، ومشفوعة بتفسيرها.

ونورد فيما يلي ترجمة آيات لسورة البينة منها:

ترجمتها: أنتھی وولوکاں جو کفر کیے کتاب کے لوکاں تے ہور شرک کرنہاریاں تے کنارے ہونہارے تھے کفر تے تو لگ جو آئی اونوں کوں روشن حجت، سو ہجب ہے خدا نے پڑتا ہے صحیفاں کوں جو پاک ہیں جھوٹ تے، اوس میں لکھی تھی نیٹ باٹ۔ ہور نیں تفرقا ہوئے وولوکاں جنوں کو دیے گیا تھا کتاب مگر روشن حجت کے آئے پچھیں تے ہور اونوں کوں تو نہیں حکم کی کیا تھا مگر یو کہ عبادت کریں اللہ تعالی کوں نچھل عبادت او تیج کوں کرنہارے، کفر کا دین چھوڑ اسلام کے دین میں آ کہ، ہور یو کہ کھڑی کریں فرض نماز

کوں اس کے وخت میں، ہور یو کہ دیویں مال کے فرض زکوۃ کوں، ہور وو دین نیٹ ہے، تحقیق وولوکاں جو کفر کیے کتاب کے لوکاں تے ہور شرک کرنہاریاں تے (اوس کی عبادت میں) جہنم کی آگ میں اچھیں گے قیامت کے دین ہمیشہ اچھیں گے اوس جہنم میں وولوکاں انوچ بہوتیچ بورے لوکاں ہیں ساری پیدائش میں۔ ہور نیک عمل کے خالص خدا کے واستے، وولوکاں انوچ بہوتیچ خوب لوکاں ہیں ساری پیدائش میں۔ جزا انوں کی انو کے پالنہار کنیں ہے، باغاں دائم کی بہتے ہیں انوں کے تلا رتے کالوے، دائم اچھیں گے اس باغاں میں ہمیشہ اچھناں جسے نہایت نیں۔ خشال ہور اللہ تعالی اونوں تے ہور اونوں خشال ہوے اوس تے، وو خشالی اوتیچ کوں ہے جو ڈرتا ہے اپنے پالنہار کے عذاب کوں، عبادت کرکر[1]۔

نرى في هـــذه الترجمـــة صورة لغـة دكنية في حالتها البدائيـة، واستُخدمت فيها كلمات اللغة الأردية القديمة المستعملة بالدكن كترجمة ﴿**كـالفـراش المبثوث**﴾ (سـورة القـارعة: ٤) ۔ **تنگ سری کی جھیلی کے**،، وكذلك ترجمة ﴿**فمن يعمل مثقال ذرّة**﴾ (سورة الزلزلة: ٧) **پس جو کوئی کہ عمل کریگا ذرے کے بھار یعنی لال چمٹی کے بہاریا ذرہ دھلارے کا**،،. وأمـا كـلـمة ،،**دھلارہ**،، فإنها غبار أو رماد[2]۔

هـ- وفي هذه الفترة ترجمت عدة سور من القرآن الكريم أو أجزاء منه إلى اللغة الأردية القديمة الدكنية. فيما يلي ترجمة آيات من بداية الجزء الثلاثين، وتجدون لغتها واضحة أكثر مما سبق، وتظهر عليها ملامح التطور واضحاً. هذه الترجمة لست آيات من سورة النبأ. وشيء من تفسيرها:

﴿**عـم يتسـآءلون**﴾ **کس چیز تے پوچھتے ہیں او کافران یعنی مکی کافران یعنی**

---

(١) المصدر السابق، ص ١٢٤، ١٢٥.

(٢) المصدر السابق، ص ١٢٥

بعث تے پوچھتے ہیں آپس میں آے یا رسول کوں ہور مومناں کوں ﴿ **عن النبا العظيم** ﴾ بزرگ خبر تے ﴿ **الذي هم فيه مختلفون** ﴾ ایسی خبر کہ اونو اس میں اختلاف کرنہارے ہیں ﴿ **كلاّ سيعلمون** ﴾ یوں نہیں پونچھتا ہے کہ انکار کریں ترت ہے کہ سمجھیں گے اونوکوں، یو ڈرانے کا وعدہ ہے ﴿ **ثم كلاّ سيعلمون** ﴾ پچھیں یوں نہیں پونچتا ہے ترت ہے کہ سمجھیں اونو، دوبارہ لیا یا ایسے تاکید کے واستے ہور "ثم" سوں لیانا سمجیا کر دیتا ہے یو کہ دوسرا وعدا بہت سخت ہے ہور بعضے بولے پیلا سو جیو کا پڑتے وقت ہور دوسرا سو جزا کے وقت ﴿ **ألم نجعل الأرض مهادا** ﴾ آیا نہیں کئے ہمیں زمین گنوارا[1].

ويبدو من تراكيب اللغة وبيانها أن هذه الترجمة قد عملت في أواخر القرن الحادي عشر الهجري أو في بداية القرن الثاني عشر الهجري.

و- إننا وجدنا ترجمة لقسم من القرآن الكريم يبدأ من سورة مريم، حتى نهاية القرآن وهذه القطعة في المكتبة الآصفية بحيدرآباد الدكن[2].

وإن لم يشر المترجم إلى مكانها، ولا إلى عصرها، لكننا عرفنا، بعد أن قمنا بمقارنة هذه الترجمة بترجمات أخرى من المنطقة التي ترجمت فيها، أنها بقلم عالم من علماء الدكن، كان حياً في مستهل القرن الثاني عشر الهجري، إليكم نموذج هذه الترجمة، وهي للآيات نفسها التي سبق ذكرها من سورة النبأ:

﴿ **عم يتساءلون** ﴾ کیا چیز تے سوال کرتی ہیں کافران تجی؟ ﴿ **عن النبأ العظيم الذي هم فيه مختلفون** ﴾ یعنی بزرگ خبر کیا ہی وہ کہ قرآن کہ اونواوں میں اختلاف ﴿ **كلاّ سيعلمون** ﴾ سوگند ہے کہ جانے کی یو جس چیز میں اختلاف کرتی ہیں

---

(١) المصدر السابق، ص ١٢٧.

(٢) رقم المخطوط في المكتبة ٨٦٠، وصفحاته ٢٥٠ صفحة.

سواو﴿ ثم كلاّ سيعلمون ﴾ بس بیک ہے کہ نیکی یوا پنے بری حقیقت کی کیکن پچھان
﴿ ألم نجعل الأرض مهادا ﴾ آیا نہیں کیاہوں زمین کیتن بچھانا[1].

هذه ترجمة حرفية وأضيفت إليه كلمات تفسيرية، لكنها ليست بكثيرة.

ز ـ وقد ترجمت معاني القرآن الكريم في هذا الزمن بجانب النثر نظما كذلك نورد فيما يلي ترجمة لبضع آيات من سورة الرحمن[2]

﴿ الرحمن ❀ علّم القرآن ❀ خلق الإنسان علّمه البيان ﴾ (الآيات: ١ ـ ٤)

ترجمتها:

اے لوگو تم کرو بکھان جن کا میٹھا نام رحمٰن
جن سکھایا ہے قرآن جن سرجا ہے انسان

﴿ الشمس والقمر بحسبان ❀ والنجم والشجر يسجدان ﴾ (الآيتان: ٥ ـ ٦)

ترجمتهما:

سکھایا تم کو بھی بیان چاند سورج سوں حساب پچھان
جھاڑ پیڑ بھی نمیں سبحان سجدہ کریں ہیں اوس کوں مان

﴿ والسماء رفعها ووضع الميزان ❀ ألاّ تطغوا في الميزان ﴾ (الآيتان ٧ ـ ٨)

ترجمتهما:

اونچا کیتا آن آسماں راکھے نیکی ان میزان
اپنے دل سوں حق پچھان کم زیادہ منہ کر جان

---

(١) قرآن مجید کے اردو تراجم وتفاسیر کا تنقیدی مطالعہ، ص ٦٧.

(٢) المصدر السابق، ص ٧١، ٧٢.

ليست أيّة عقدة في هذه الترجمة مثلما تتسرب في ترجمة نثرية حين يحاول المترجم في تقريب آيات قرآنية من ترجمة معانيها. لو نظرنا إلى أسلوب هذه الترجمة من حيث السلاسة والبيان لعرفنا أنها تنتمي إلى ترجمات عملت في أواخر القرن الثاني عشر الهجري.

حـ- وأما قطعة التفسير التي في المكتبة الآصفية بحيدرآباد الدكن[1]، فتشتمل على ٢١٨ صفحة، وفي كل صفحة ١٢ سطراً، فهي بلغة أردية دكنية، لكن لم يُعرف زمان عملها، ولا اسم مترجمها لكون النسخة غير كاملة، غير أن مفهرس المخطوطات بالمكتبة قدّر نظراً لأسلوب هذا التفسير أنه من عمل القرن الثاني عشر الهجري، وفي الأغلب أنه من أواخر هذا القرن.

وإن حالة هذا الجزء تشير إلى أنها كانت قسما من مجموعة كبيرة من هذا التفسير. وهذه القطعة تبتدئ من سورة يوسف الآية (٥٣)، وتنتهي إلى سورة الحجر الآية (٤٨). ونورد فيما يلي تفسير بضع آيات من سورة يوسف[2]:

﴿وما أبرئ نفسي﴾ اورئيں پاک کرتا ہوں میں نفس کیتن میرے، یعنی نیں کہتا ہوں کہ نفس میرا میل اور آرزؤں سے پاک ہے ﴿إن النفس لأمّارة﴾ تحقیق نفس میرا البتہ فرمابرادر ہے ﴿بالسوء﴾ سات بدی کی ﴿إلاّ ما رحم ربي﴾ مگر جس چیز کیتن کہ رحم کرے پروردگار میرا یعنی بخشے اور نفس کے فرمانبردار سے امن میں رکھے۔ ﴿إن ربي﴾ تحقیق پروردگار میرا ﴿غفور﴾ بخشنے ہارا ہے گناہ کہ قصد کیتن، یعنی جو گناہ کہ ظاہر میں نہ آوے اور اوس کا خیال دل مین آیا پروردگار اوس گناہ کو بخشتا ہے۔

---

(١) رقم المخطوط بالمكتبة ٧٤٦.

(٢) قرآن مجید کے اردو تراجم وتفاسیر کا تنقیدی مطالعہ، ص ٨٤، ٨٥.

﴿رحیم﴾ مہربان ہے کہ بندے کیتن گناہ سے باز رکھتا ہے۔ جس وقت کہ ایلچی بادشاہ کا بادشاہ کہ روبرو آیا یوسف علیہ السلام کے باتاں تمام کہا، پس بادشاہ کیتن یوسف علیہ السلام کہ دیکھنے کے آرزو اور زیادہ ہوئے۔

أكثر هذه الترجمة ترجمة حرفية تتخللها كلمات تفسيرية، ويورد المفسّر أحيانا تفاصيل القصص. لو قارنا هذا التفسير بترجمة أردية قديمة گجراتية، لرأينا أن الأخيرة أسهل من الأولى، كما أنها تفهم بسهولة.

ط- إن الشيخ مراد الله الأنصاري السنبهلي (ت قبل ١١٩٢هـ) عالم كبير من أواخر القرن الثاني عشر الهجري، وهو الذي فسّر الجزء الثلاثين من القرآن الكريم، وكمله في المحرم سنة ١١٨٥هجري، وشاء الله أن تبقى من هذا التفسير نسخة خطية، وهي في مكتبة إدارة أدبيات أردو، بحيدرآباد الدكن، وتشتمل على ٢٣٠ ورقة[١].

من الغريب أن هذا التفسير قد انتشر انتشاراً كبيراً بعد قرن من تأليفه وأقبل عليه الناس فطبع مرارا. له عنوانان معروفان بين أواسط الناس: أحدهما:-"خدائي نعمت"- وثانيهما "تفسير مرادى" ويقول المولوي: عبدالحق الخبير باللغة الأردية القديمة عن أسلوب هذا التفسير ولغته:

"إن لغة هذا التفسير والترجمة لغة سهلة وخالصة' ليست فيها تعقيدات. وفيها قليل من كلمات مهجورة، مثل "يے" بدلاً من "يه"، "وے" بدلاً من "وه"، "هووے" بدلاً من "هوئے"، "اندهيارى" بدلا من "اندهيرا"، إلاّ أن تركيب جملتها قديم[٢].

---

(١) رقم المخطوط بالمكتبة ١٠٤٥.

(٢) قديم أردو، ص ١٣٠، ١٣١.

إليكم نموذجاً من هذه الترجمة لآيات من سورة النبأ:

﴿عمّ يتساءلون﴾ کیاپوچھتے ہیں یہ لوگ آپس میں **﴿عن النبأ العظيم الذي هم فيه مختلفون﴾** اس بڑی خبر سے جس میں وے کئی طرف ہورہے ہیں **﴿كلاّ سيعلمون﴾** یوں ہیں اب جان لیں گے **﴿ثم كلاّ سيعلمون﴾** پھر بھی یو نہیں اب جان لیں گے۔ **﴿ألم نجعل الأرض مهادا﴾** کیا ہم نے نہیں بنایا زمین بچھونا۔ **﴿والجبال أوتادا﴾** اور پہاڑ میخیں۔ **﴿وخلقناكم أزواجا﴾** اور پیدا کیا ہم نے تم کو جوڑے جوڑے[1]۔

بعد مقارنة لغة هذا القرن بلغة ما سبق من الترجمات من القرنين، توصلنا إلى أن لغة الترجمة من هذا القرن وبالأخص من ربعه الأخير لغة سهلة، ومتطورة، وليست فيها كلمات مهجورة، إلّا أن اسم الاشارة لم يطرأ عليه تغيير. وهذه اللغة تقارب اللغة التي كانت معروفة لدى أسرة الشاه ولي الله، أسرة العلم والمعرفة والمحبة للعلوم القرآنية.

الفصل الثاني:

تاريخ التطور من وسط القرن الثاني عشر الهجري إلى نهاية القرن الثالث عشر الهجري

أ- إن وسط القرن الثاني عشر الهجري يعد نقطة مهمة بالنسبة لترجمة معاني القرآن الكريم إلى الأردية بظاهرتها الجديدة والمتطورة في شبه القارة الهندية الباكستانية. إن حركة الشاه ولي الله (١١١٤-١١٧٦هـ) كانت حركة لفهم القرآن الكريم حقا، وبها رغب المسلمون في فهم القرآن

(١) قرآن مجید کے اردو تراجم وتفاسیر کا تنقیدی مطالعہ، ص ١٠٧، ١٠٨.

والتفكر فيه، كما بدأ اتجاه جديد لترجمات معاني القرآن الكريم.

كان قد مهد الشاه ولي الله طريقا لفهم القرآن الكريم بترجمته إلى اللغة الفارسية التي استكملها في عام ١١٥٤هـ. وهذه الترجمة وآثاره الأخرى في هذا الميدان مثل "المقدمة في قوانين الترجمة"، و"ديباجة فتح الرحمن"، و"حواشيه" قد سهلت الوصول إلي مفاهيم القرآن وعلومه.

إن ترجمات معاني القرآن في شبه القارة الهندية كانت تجرى منذ زمان على نهج قديم وبدائي، فنظر الشاه ولي الله في هذه الترجمات نظرة فاحصة وأدرك أن هناك قصوراً ونقائص في هذا النهج العتيق، فأحس أن معاني القرآن بحاجة إلى ترجمة جديدة، على نهج جديد، ويجب أن تكون بريئة من كل الشوائب والنقائص التي تعيق الناس عن فهم حقيقي للقرآن. وكان الشاه يتمنى أن يفهم الناس القرآن بطريقة سهلة، وبلغة سلسة وواضحة، فلذلك قدّم فكرته لهذه الترجمة الجديدة في "ديباجة فتح الرحمن"، له، فقال[1]:

"إن الوقت الذي نحن فيه يتطلب منا بذل الخير للمسلمين، كما أنهم بحاجة ماسة إلى ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة سهلة وعامة وسلسة، ليفهموا بها القرآن بسهولة وبدون أي عناء، ولا تكون في هذه اللغة كلمات قديمة وغير مأنوسة".

لقد درس الشاه ولي الله الترجمات الموجودة حتى عصره وفكر فيها فوصل إلى أن مترجميها ينقسمون إلي ثلاث طوائف:

ـ طائفة تترجم معاني القرآن ترجمة حرفية كلمة كلمة، ولا تنظر إلى

---

(١) ديباجة فتح الرحمن، نشرت في مجلة خدابخش لائبريرى جرنل، الرقم ١١٥، انظر صفحتها ٢١.

مفهوم العبارة، ولا إلى تركيبها، فسمّى هذه الترجمة "لفظي ترجمة"[1].

ـ وطائفة أخرى تأخذ العبارة بكاملها، وتفكر فيها، وتتأمل الجمل من حيث النحو والصرف وبعد الوصول إلى معنى العبارة تترجمها إلى اللغة التي تريد الترجمة إليها. ويصف الشاه هذه الترجمة "بيان حاصل معنى"[2].

وقد انتقد الشاه ولي الله طريقتي الترجمة لهاتين الطائفتين، وقال: إنهما لا تبرآن من نقائص وقصور، وبعد إتيان الأمثلة أوضح مقصوده منهما.

ـ وأما الطائفة الثالثة، فلها منهج حاولَتْ فيه الجمع بين المنهجين السابقين، أي "لفظي ترجمة" و"بيان حاصل معنى" بدمجهما. وكان الشاه ولي الله في البداية يميل إلى هذا المنهج، لكن بعد أن حج ورجع إلى الهند من البلاد العربية، بدأت تظهر له نقائص هذا المنهج فأنف منه، وشرع يفكر في منهج جديد آخر.

وقد جمع في هذا المنهج الجديد فوائد من الطرق الثلاث السالفة الذكر، وتجنب عيوبها، وأدرك مفهوم العبارات فترجمها إلى لغة سهلة، ويوضح الشاه ولي الله نفسه هذا المنهج بقوله[3]:

ترجمة تحت اللفظ را بيك دست گرفت، وخللها را ياد داشت، وتصرف در فنون آن منظور نظر نمود، و"بيان حاصل معنى" را بدست ديگر گرفت، ومواضع صعوبه فهم مراد وطريق مغلق از آنها بسهولت ادا

(١) المقدمة في قوانين الترجمة، نشرت في مجلة خدابخش لائبريري جرنل، الرقم ١١٥، ص ١١.

(٢) المصدر السابق، ص ١١.

(٣) المصدر السابق، ص ١٤.

ضبط كرد"[1].

ب ـ إن المنهج الذي كان قد أبدعه الشاه ولي الله لترجمة معاني القرآن الكريم، وإفهامه الناس، قد أثّر تأثيراً بالغاً في عامة الناس عموماً، وفي أولاده خصوصاً فاستفادوا منه كثيراً. فترجم الشاه عبدالقادر (١١٦٧ ـ ١٢٣٠هـ) أحد أولاده القرآن إلى اللغة الأردية السهلة، بل الهندية كما سماها في مقدمة ترجمته وكانت اللغة الأردية تسمى آنذاك "الهندية" و"الهندوستانية". وبعد أن تلقّى العلوم على أبيه، حبس نفسه في مسجد أكبر آبادي بدهلي واختار تدريس القرآن الكريم عملاً له [2]، وأخذ يلقي على الناس ترجمته نجما نجما، كما يقول في مقدمة ترجمته للقرآن:

"إن القرآن قد نزل بلسان عربي، ومسلمو الهند ليس لهم إدراك بهذه اللغة، فلذلك اعتزمت أن أترجم معاني القرآن الكريم على منهاج أبي الشاه ولي الله بن عبدالرحيم المحدث الدهلوي، إلى اللغة الهندية، وبحمد الله قد اكتملت هذه الترجمة عام ١٢٠٥هـ"[3].

وقد انتشرت هذه الترجمة في أنحاء الهند، وكان لها صيت بعيد، وعدّها المسلمون ـ في شبه القارة الهندية ـ أفضل ترجمة لمعاني القرآن الكريم من بين الترجمات باللغة الأردية منذ قرنين. وجمعٌ من مسلمي شبه

---

(١) يقول "أخذت الترجمة الحرفية كما هي في إحدى يديَّ، واحتفظت بخللها وعيوبها، ومنحت لنفسي حق النظر والتصرف في جوانبها البلاغية، وأخذت بيدي الأخرى مفاهيمها المحصولة، وسحلت المعنى المقصود بعد شرح المواضع الصعبة، وبيان العبارات المغلقة فيها". انظر: المقدمة في قوانين الترجمة، نشرت في مجلة خدا بخش لائبريري جرنل، الرقم ١١٥، ص ١٤.

(٢) محاسن موضح القرآن، ص ٣٩، ٤٠.

(٣) المصدر السابق، ص ٢٦.

القارة الهندية الباكستانية من هذا العصر يعدُّ ها حتى اليوم أفضل الترجمات بالأردية، ويقولون: إنها أنسب ترجمة بالأردية. وهذا صحيح بقدر ما أفرغ الشاه عبدالقادر فيها وسعه بالإتيان بكلمات مناسبة إزاء عبارات عربية من القرآن، ولم يبال لو أنها كانت من الهندية القديمة أو السنسكرتية أو البراكراتية.

جـ - وأما أخوه الشاه رفيع الدين (ت١٢٣٣هـ) فقد تلقّى العلوم والفنون على أبيه أيضاً، كان يحب أن ينشر تعاليم القرآن وعلومه قد ترجم معاني القرآن كذلك، بدافع خاص. وذلك أن السيد نجف علي خان أحد أمراء الدولة طلب من الشاه رفيع الدين أن يعلمه ترجمة القرآن الكريم، فوافق على ذلك، وجعل يعلمه ترجمة بضع آيات كل يوم. وكان السيد نجف علي خان يكتب ما يعلمه الأستاذ من الترجمة حتى أتى على القرآن كله. فعرض السيد نجف علي خان هذه الترجمة المكتوبة بيده على الشاه رفيع الدين، الذي نظر فيها مرة أخرى وأجاز روايتها عنه. ثم جاء عبدالرزاق بن السيد نجف علي خان. فطبع هذه الترجمة عام ١٢٧٢هـ بمطبعته [1]. فانتشرت بين الناس، وعدّوها ترجمة لا بأس بها وإن كانت ترجمة حرفية. وبإزائها كانت ترجمة الشاه عبدالقادر ترجمة معنوية. ومزية أخرى لترجمة الشاه عبدالقادر أنها كانت موجزة تؤدي المعنى بكلمات قليلة، ومناسبة.

ونورد فيما يلي نماذج [2] من هاتين الترجمتين من أول سورة البقرة ليتعرف عليهما القارئ ويعرف الفرق بينهما:

---

(١) قرآن مجيد کے أردو تراجم وتفاسير کا تنقيدی مطالعه، ص ١٦١، ١٦٢.

(٢) حائزة تراجم قرآني، ص ٢٢، ٢٣، قرآن مجيد کی تفسيريں چوده سو برس ميں، ص ٢٥٠.

رقم الآية	ترجمة الشاه رفيع الدين	ترجمة الشاه عبدالقادر
١	شروع کرتا ہوں ساتھ نام اللہ کے بخشش کرنے والے مہربان کے	شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان اورنہائت رحم کرنے والا.
٢	یہ کتاب نہیں شک بیچ اس کے، راہ دکھلاتی ہے واسطے پرہیز گاروں کے.	اس کتاب میں کچھ شک نہیں، راہ بتاتی ہے ڈروالوں کو
٣	وہ لوگ کہ ایمان لائے ساتھ غیب کے یعنی بن دیکھے اورقائم رکھتے ہیں نمازکو اوراس چیز سے کہ دیا ہے ہم نے ان کو خرچ کرتے ہیں۔	جو یقین کرتے ہیں بن دیکھا اور درست کرتے ہین نماز اور ہمارا دیا کچھ خرچ کرتے ہیں۔
٤	اور وہ لوگ جو ایمان رکھتے ہیں ساتھ اس چیز کے جو اتاری گئی ہے طرف تیری اور جو اتاری گئی ہے پہلے تجھ سے اور ساتھ آخرت کے وے یقین رکھتے ہیں۔	اور جو یقین کرتے ہیں جو کچھ اترا تجھ پر اور جو اترا تجھ سے پہلے اور آخرت کو وہ یقین جانتے ہیں.
٥	یہ لوگ اوپر ہدایت کے ہیں پروردگار اپنے سے اور یہ لوگ وہی ہیں چھٹکارا پانے والے۔	انہوں نے پائی ہے راہ اپنے رب کی اور وہی مراد کو پہنچے۔

يتضح من هذه النماذج أن ترجمة الشاه عبدالقادر موجزة كما هي قريبة من فهم الناس. وكتب الشاه عبدالقادر عليها شرحاً وسمّاه "موضح القرآن" وبمساعدته قد أصبح فهم القرآن سهلاً، ويستطيع متتبع هذه

الترجمة أن يعرف مفاهيم القرآن بدون أي عناء.

د- لما زحزحت أركان دولة المغول، ودخل الإنجليز شبه القارة الهندية، مستترين تحت شعار التجار، فاستولوا على حكم البلاد شيئا فشيئا، افتتحوا في هذه الفترة من الزمن كلية فورت وليم (Fort William) بكلكته لتفي بمتطلباتهم الخاصة بفهم لغة هذا الإقليم، وشرعوا في تدريس العلوم الحديثة وقرروا ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية، لغة عامة الناس، فجمع گلكرائست (Gilchrist) رئيس الكلية بضعة علماء من هذا الإقليم، ومنهم المولوي أمانت الله والمولوي فضل الله والحافظ غوث علي حيث قاموا بترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية السهلة، وقام السيد بهادر علي وكاظم علي جوان بتقويم أسلوب هذه الترجمة[١].

لم تستطع هذه الترجمة أن ترى النور حتى اليوم إلا أنها قد حصلت لها شهرة بعيدة المدى في الأوساط العلمية من بين الترجمات الأردية، لكونها ترجمة سهلة وبلغة غير معقدة. وفي آراء بعض الناس تعد هذه الترجمة نقطة تحول في الاتجاه الخاص الذي ساد فيما بعد جميع ترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى الأردية. فإليكم نموذج هذه الترجمة لخمس آيات من أول سورة البقرة[٢]:

"یہ وہ کتاب ہے کہ اس میں کچھ شک نہیں۔ راہ دکھانے والی ان پرہیز گاروں کی ہے جو بن دیکھے ایمان لاتے ہیں اور نماز کیا کرتے ہیں، اور جو کچھ کہ ہم نے روزی ان کو دی اس میں سے خیرات کرتے ہیں، اور جو کہ ایمان لائے ہیں اس چیز پر جو تجھے بھیجی گئی اور اس پر جو تجھ سے آگے نازل کی گئی، اور قیامت پر وے ہی یقین لاتے ہیں۔ وے

(١) منها نسخة في مكتبة انياتيك سوسائتي كلكته (الهند).

(٢) قديم اُردو، ص ١٤٣، وقرآن مجيد كے اُردو تراجم وتفاسير كا تنقيدى مطالعه، ص ٩٦.

اپنے پروردگار کے فضل سے سیدھی راہ پر ہیں اور وے ہی مطلب کو پہونچیں گے"۔

وقد كملت هذه الترجمة عام ١٢١٩هـ، وقد حبست بالكلية نفسها، حتى إننا لم نعرف لها نسخاً أخرى إلاّ واحدة، وهي بمتحف نواب سالار جنك، بحيدرآباد الدكن.

هـ ـ كان القرن الثالث عشر الهجري قرناً خصباً بالنسبة إلى ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية. ويبدو أن علماء الهند قد أدركوا الحاجة الملحة إلى ترجمات للقرآن الكريم فكثرت في هذا القرن كما جعلت الترجمة تتطور في التحسن ودقة المعاني. وقد نالت بعض الترجمات شهرة بعيدة، فأقبل الناس عليها وقدّروها حق قدرها، كما حسّنها المترجمون في طبعات تالية لها.

لكن كثيراً من ترجمات هذه الفترة لم تستطع أن ترى النور أو القبول فحبست في المكتبات مثل ترجمة معاني القرآن لمحمد هاشم علي نامي، الذي قام بهذا العمل في ١٢٨٥هـ، وترجمة ظهور الدين البلگرامي الذي كملها سنة ١٢٩٠هـ. وإنهما الآن في المتحف البريطاني مع مثيلاتها الأخرى[1].

وقد أعرضنا عن ترجمات لأجزاء من القرآن من هذا القرن، وعن الترجمات الكاملة التي ليست لها أهمية ولم يهتم الناس بها.

و ـ وفي نهاية القرن الثالث عشر ظهرت ترجمة تميزت بسهولة الفهم والسلامة وكانت بقلم سيد أحمد خان (١٢٣٢ـ١٣١٥هـ) وقد بنى نهجاً جديداً في الترجمات، فأثارت هذه الترجمة ضجة بين أواسط

---

(١) قرآن مجيد كے أردو تراجم مع مختصر تاريخ القرآن وتراجم القرآن، ص ٤٥، و

Oriental and India office Collections, B. L., London

المسلمين فاهتموا بها.

وكان أسلوب الترجمة إلى الأردية السهلة قد بدأ بإنشاء كلية فورت وليم، وقد نما وازداد في عهد السيد أحمد خان، وأعانه على هذه الخدمة علماء آخرون مثل حالي، وشبلي، ومحسن الملك، ووقار الملك والمولوي جراغ علي وكان السيد أحمد خان يريد أن يعلم الناس القرآن بطريقة جديدة وسهلة، وبغض النظر عن بعض أفكاره غير المقبولة يبدو أنه قد نجح فيما قصد. وهذا نموذج من ترجمته لمعاني القرآن الكريم[1]:

''خدا کے نام سے بڑا رحم والا ہے بڑا مہربان (۱) سب بڑائیاں خدا ہی کے لئے ہیں جو تمام عالموں کا پالنے والا ہے (۲) بڑا مہربان ہے اور بڑا رحم والا (۳) حاکم ہے انصاف کے دن (۴) تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھی سے ہم مدد چاہتے ہیں (۵) ہم کو سیدھی راہ پر چلا (٦) ان لوگوں کی راہ پر جن پر تو نے بخشش کی ہے، نہ ان لوگوں کی راہ پر جن پر تیرا غصہ ہوا ہے اور نہ بہکنے والوں کی راہ (۷).

الفصل الثالث:

نبذة موجزة عن الترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية في القرن الرابع عشر الهجري

أ- وفي مستهل القرن الرابع عشر الهجري ظهرت ترجمة معاني

(۱) تفسير القرآن، وهو الهدى والفرقان، ص ۹ (پٹنہ: خدابخش لائبريري، ۱۹۹٥م).

القرآن الكريم إلى الأردية بقلم عالم اللغة وآدابها، ڈپٹی نذیر أحمد (ت. ١٣٣٠هـ)، وقد أكملها في بضعة أعوام ونشرها عام ١٣١٧هـ. فأقبل عليها الناس وعدُّوها أفضل ترجمة بدأ بها القرن. قال عنها أحد الأدباء[1]:

"إن ترجمه معاني القرآن الكريم إلي الأردية بقلم ڈپٹی نذیر أحمد ترجمة عظيمة الشأن، بعيدة المدى، ولا شك أن الأجيال القادمة سوف تستفيد منها".

وكانت لغة هذه الترجمة لغة سهلة، وقريبة إلى اللغة المتطورة، أسلوبها جذّاب وفيما يلي نموذج من هذه الترجمة:

﴿ربنا لا تؤاخذنا إن نسينا أو أخطأنا ربنا ولا تحمل علينا إصراً كما حملته على الذين من قبلنا ربنا ولا تحملنا ما لا طاقة لنا به واعف عنا واغفرلنا وارحمنا أنت مولانا فانصرنا على القوم الكفرين﴾ (سورة البقرة: ٢٨٦)

"اے ہمارے پروردگار اگر ہم بھول جائیں یا چُوک جائیں تو ہم کو (اس کے وبال میں) نہ پکڑ، اور اے ہمارے پروردگار جو لوگ ہم سے پہلے ہو گزرے ہیں، جس طرح ان پر تُو نے (ان کے گناہوں کی پاداش میں احکام سخت کا) بار ڈالا تھا، ویسا ہم پر نہ ڈال۔ اور اے پروردگار اتنا بوجھ جس (کے اٹھانے) کی ہم کو طاقت نہیں ہم سے نہ اٹھوا، اور ہمارے قصوروں سے درگزر کر، اور ہمارے گناہوں کو معاف کر اور ہم پر رحم فرما، تو ہی ہمارا (حامی و) مددگار ہے، تو ان لوگوں کے مقابلے میں جو کافر ہیں ہماری مدد کر"[2].

ب- وفي هذا القرن أي القرن الرابع عشر الهجري عملت ترجمات كثيرة، عادية ولا حاجة إلى الإشارة إليها، وهي تحتاج إلى الوقوف عليها،

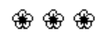
---

(١) إفادات مهدي، ص ٥٢، وقرآن مجيد كى تفسيريں چوده سو برس ميں، ص ٢٥١.

(١) قرآن مجيد کے اردو تراجم وتفاسير کا تنقيدى مطالعه، ص ٤٧١-٤٧٢.

ولأنهـا كثيـرة، ومنها ترجمات قد ظهرت لأغراض خاصة، فإنها تحتاج إلى مقال مفصل ومنفصل، سأكتب فيه فيما بعد إن شاء الله .

وسـوف نـذكـر فـي هذا البحث معلومات باختصار عن نشرات هذه الترجمات في ببليوغرافية رتبناها حسب أسماء المترجمين.



فهرس مصادر القسم الأول

استفدت من جميع المصادر التي تتوافر لدينا من ترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية، لكن أورد فيما يلي منها ما أشرت إليه في البحث. وأما مصادر القسم الثاني للبحث، أي ببليوغرافية لترجمات القرآن، فلم أذكرها هنا، لأنها كثيرة ولا يسع المجال هنا، والذي يريد الاطلاع عليها، عليه أن يرجع إلى الببليوغرافية المعدّة مني في هذا المجال.

أحمد خان، الدكتور.

ترجمۂ قرآن کریم میں شاہ ولی اللہ کے اصول ومناہج والمقدمۃ فی ترجمۃ القرآن، ودیباچہ فتح الرحمٰن، وحواشی فتح الرحمٰن. (شاہ ولی اللہ). خدا بخش لائبریری جرنل، نمبر ۱۱۵. تصدر من مکتبۃ خدا بخش، پٹنہ، الہند.

قرآن کریم کے اردو تراجم (کتابیات)، اسلام آباد: مقتدرۂ قومی زبان، ۱۹۸۷ء.

أخلاق حسين قاسمي:

محاسن موضح القرآن. دھلی: ادارۂ رحمت عالم شیخ چاند، ۱۹۷۷ء.

جميل نقوی:

قرآن مجید کے اردو تراجم مع مختصر تاریخ القرآن وتراجم القرآن. کراچی: ادب نما، د.ت.

حميد شطاری، سيد:

قرآن مجید کے اردو تراجم وتفاسیر کا تنقیدی مطالعہ ۱۹۱۴ء تک. حیدرآباد دکن: ایچ

ای ایچ دی نظامس اردو ٹرسٹ،۱۹۸۲ء۔

خدا بخش اوریئنٹل پبلک لائبریری:

قرآن مجید کی تفسیریں، چودہ سو برس میں. پٹنہ: خدا بخش اورینٹل پبلک لائبریری،۱۹۹۵ء۔

عبدالحق، دکتور:

قدیم اردو.کراچی،کل پاکستان انجمن ترقی اردو،۱۹۶۱ء۔

محمد سالم قاسمی وسید عبدالرؤف:

جائزۂ تراجم قرآنی.دیوبند:مجلس معارف القرآن دارالعلوم دیوبند،۱۹۶۸ء۔

محمد مسعود احمد، دکتور:

اردو تراجم وتفاسیر قرآن، ماہنامہ ''فکر ونظر'' (ادارۂ تحقیقات اسلامی اسلام آباد)،دسمبر۱۹۷۴ء،جنوری وفروری۱۹۷۵ء۔

مہدی الافادی (مہدی حسن):

افادات مہدی.لاہور:طبعۂ رابعۂ،۱۹۴۹م۔

Hameedullah, M.

Liste des traductions lu Coran. 10 me.
ed. du coran, 1980.

IRCICA

World Bibliography of Translations of the Holy Quran in printed form Istanbul:
Centre for Islamic History, Art and Culture, 1986.

القسم الثاني:

ثبت الترجمات الكاملة
والمنشورة لمعاني
القرآن الكريم

وأورد فيما يلي ثبتا للترجمات الأردية الكاملة لمعاني القرآن الكريم والمنشورة حتى عام ١٩٨٦م. واقتبسته من البليوغرافية الكبيرة للترجمات إلى هذه اللغة، التي أعددتها في نهاية القرن الرابع عشر الهجري.

ومن المعلوم أن عدداً من الترجمات قد طبع مراراً، لكني لم أدرج منها هنا إلا طبعة واحدة، وهي في أكثر الأحيان، الأولى.

إبراهيم بن عبدالعلي آروي، أبو محمد:

- تفسير خليلي مع ترجمة... آره (الهند): طبع خليلي، ١٨٨٩م.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمتحف بريطانية بالرقم ٢٠-سي-١٤٥٠٧، كذلك.

إبراهيم بيگ، مرزا چغتائی (ت ١٩٤٠م):

- منظوم أردو ترجمة. آگره: ١٩٣٤م.
- طبع مع القرآن الكريم.

أبو الأعلى المودودی (ت ١٩٧٨م):

- ترجمة قرآن مجيد. دهلي: مركزي مكتبه إسلامي، ١٩٦٩م. ص ١٥٨٠.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة الجماعة الإسلامية، بلاهور.

أبو الفضل مرزا:

- ترجمة قرآن، إله آباد: ١٩١٣م.

ـ طبعت الترجمة بدون نص عربي للقرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة خدا بخش اوريئنل پبلك، پتنه (الهند)، كذلك.

أحمد حسن الدهلوي، سيد (ت ١٣٣٨هـ):

ـ أحسن الفوائد. دهلي: جيد برقي پريس، ١٣٤٧هـ/ ١٩٢٨م. ص ٨٢٨.

ـ ترجمة مع القرآن الكريم،

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة كلية حكومية ساهيوال، كذلك.

أحمد خان، سرسيد (ت١٨٩٨م):

ـ ترجمة سرسيد أحمد. طبعة أولى. لم يعرف مطبعتها، ١٨٧٩م. في ستة مجلدات.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمتحف بريطانية، لندن، كذلك.

أحمد رضا خان البريلوي(ت١٣٤٠هـ):

ـ كنز الإيمان في ترجمة القرآن. مراد آباد: مطبع نعيمي، ١٣٣٠هـ/١٩١٢م،ص٤٨٨.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بجامعة فريدية ساهيوال، عند القارئ محمد طفيل، بباكستان، كذلك.

أحمد سعيد سحبان الهند:

ـ ترجمة القرآن، المسمى بكشف الرحمن، مع تفسير القرآن وتسهيل الفرقان. دهلي: مؤتمر المصنفين بيت السعيد، (١٣٧٥هـ/١٩٥٦م). ص ٩٦٨+١٦.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد، كذلك.

أحمد شاه پادري :

ـ القرآن. كانپور: زمانه پريس، ١٩٥١م، ص ٥٠٨.

ـ طبعت الترجمة بدون نص عربي للقرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة ببيت القرآن، بلاهور، بالرقم ٢٠١٨، كذلك.

أحمد عبدالصمدالفاروقي:

ـ فيوض القرآن. طبع بعناية حامد حسن بلگرامي. كراچي: ايچ، ايم سعيد كمپني، ١٩٦٨م. ٣ مجلدات.

ـ طبعت الترجمة مع تقييدات تفسيرية، مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة الجامعة الرشيدية بساهيوال، برقم ٦٥٤٣، كذلك.

أحمد على اللاهوري(ت ١٩٦٢م):

ـ إنه القرآن الكريم. لاهور: انجمن خدام الدين. ١٣٥٣هـ/

١٩٣٤م، ص١٠٠٦.

ـ طبعت الترجمة مع القرآن الكريم، بحاشيتها موضح القرآن لعبد القادر.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بالمكتبة المركزية بهاولپور، بالرقم ٦٩٩، كذلك.

أحمد علي مرزا:

ـ القرآن الحكيم مترجم، مع الحواشي. لاهور: كتب خانه حسينية، ١٩٥٥م.

ـ طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

أشرف علي التهانوي(ت ١٩٤٣م):

ـ ترجمة قرآن. طبعة أولى. دهلي: مطبع مجتبائي، ١٩٠٨م، في عدة أجزاء.

ـ طبعت مع القرآن الكريم، ومعها التفسير للمؤلف نفسه.

ـ وتوجد نسخة من هذه الترجمة في بيت القرآن بلاهور.

أطهر زبيري اللكهنوي:

ـ قرآن كريم: سحر البيان. طبعت بعناية فيروز والا. كراتشي، ١٣٧٠هـ/١٩٥١م، ١٤٩٨ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم، وهي ترجمة منظومة.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بالمتحف القومي بكراتشي، بالرقم ٢٧٧٠.

إمداد حسين الكاظمي، سيد:

ـ القرآن المبين مع الترجمة والحواشي، مطابق روايات الأئمة المعصومين. لاهور.

ـ إنصاف پبلشنك كمپنى الصاف بريس، ١٩٦٠م، ٧٣٢ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم، المترجم عالم من علماء الشيعة.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد، برقم ٢٧١٣٢، كذلك.

أمير علي، سيد المليح آبادي:

ـ مواهب الرحمن مع الترجمة. طبعة أولى. لكهنئو: نولكشور بريس، ١٨٩٦م- ١٩٠٢م. ثلاثين جزءا، ٣٠+٨٥٠٠ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ منها نسخة بمكتبة مجمع البحوث الاسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد، بالأرقام ٢٥٩٥٨ إلى ٢٥٩٦٧.

بشير الدين محمو د أحمد:

ـ ترجمة قرآن مع تفسير صغير. لاهور: نقوش بريس، ١٩٦٦م، ٩٥٤ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم، المترجم من الفرقة القاديانية.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة خدا بخش، بتنه، الهند.

ثناء الله الأمرتسري،أبو الوفا محمد (ت ١٣٦٧هـ):

ـ تفسير ثنائي. طبعة أولى. لاهور: إدارة ترجمان السنة، ١٩٧١م. ٣

مجلدات، ١٥٤٧ صفحة.

ـ طبع التفسير ومعه الترجمة للمؤلف نفسه، مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة كلية حكومية بساهيوال، بالرقم ١٩٣٢١.

حسن، سيد آقا:

ـ ذيل البيان في تفسير القرآن. لم يعرف مكان طبعها: عماد الإسلام بريس، ١٣٥٢هـ/١٩٣٣م.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

حسن نظامي الدهلوي، خواجه (ت ١٩٥٣ م):

ـ ترجمة قرآن مجيد. طبعت بعناية حسين نجمي. دهلي: درگاه نظام الدين أولياء، ١٣٥٩هـ/١٩٤٠م، مجلدان، ١٢٠٠ صفحة.

ـ رُتبت هذه الترجمة حسب نزول القرآن.

ـ وطبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة ببيت القرآن، بلاهور، كذلك.

حسين بخش المولوي:

أـ ترجمة وتفسير القرآن. جاڑه (ڈيره إسماعيل خان): دون تاريخ.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ب ـ تفسير أنوار النجف في أسرار المصحف. سرگودها: مكتبة أنوار النجف، ١٣٧٣هـ ـ ١٣٩٣هـ. ١٤ جزءا.

ـ طبع التفسير والترجمة مع القرآن الكريم. والمفسر عالم شيعي.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد، بالرقم ٢٦٥٨٠ إلى ٢٦٥٩١، كذلك.

حسين علي خان:

ـ ترجمة (قرآن). حيدرآباد الدكن: ١٣٠٢هـ.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ وكانت من هذه النشرة نسخة بمكتبة حكيم فيلسوف جنك بهادر بحيدرآباد الدكن، ولا نعرف مصيرها الآن.

حيرت الدهلوي، مرزا محمدإمراؤ:

ـ قرآن مجيد مترجم. دهلي: كرزن بريس، ١٣٢٤هـ/١٩٠٦م، ٩١٢ صفحة. ومقاسه كبير نحو ٤٨×٣٠سم.

ـ طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد، برقم ١٢٨٧٥، كذلك.

راحت حسين خان أكبر آبادي:

أـ قرآن مجيد مترجم، مع تفسير تنوير البيان. آگره. نور إلهي، دون تاريخ ١١٩٦ صفحة.

ـ طبعت الترجمة مع القرآن الكريم. من الغريب أن ناسخ هذه الطبعة هو المترجم نفسه وهو من علماء الشيعة.

بـ تفسير أنوار القرآن. كجهوا: مطبع إصلاح، دون تاريخ، ٦٧٠ صفحة.

ـ طبع مع القرآن الكريم، أو لا جاء بالترجمة ويليها التفسير.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة خدا بخش أوريئنل، بتنه، الهند.

رفعت رؤوف أحمد المجددي:

ـ تفسير مجددي، معروف بـ "تفسير فاروقي". بمبئي: مطبع حيدري، ١٢٩٣هـ/١٨٧٦م. مجلدان (١٠١٨صفحة).

ـ طبع مع القرآن وترجمته.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة ميرزاهد حسين صادق آباد (باكستان)، كذلك.

رفيع الدين الدهلوي، الشاه (ت ١٢٤٩هـ/١٨٣٣م):

ـ ترجمة الشاه رفيع الدين. كلكته: ١٢٥٢هـ/١٨٣٦م.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة آزاد، جامعة مسلم عليگڑھ.

رفيع بلند شهري، مولانا:

ـ إعجاز نما قرآن مجيد. دهلي: رسالة پيشوا، قدسي بريس، ١٩٣٨م، ٤٨٨ صفحة.

ـ طبعت الترجمة مع القرآن الكريم وترجمة أخرى من أشرف علي تهانوي.

روشن علي، حافظ:

ـ ترجمة معاني القرآن، بين السطور. راولپنڈی: كتاب گهر، بدون تاريخ، ٧٨٣صفحة.

ـ طبعت الترجمة مع القرآن الكريم، والمترجم ينتمي إلى القاديانية.

زيرك حسين رضوي الأمروهوي:

ـ مفيد القرآن مع خواص الآيات. حيدرآباد الدكن: مطبع حيدري، بدون تاريخ.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

زين العابدين، سيد:

ـ كاشف الغمّ، إله آباد: إكادمية الهند ١٣٠٤هـ/١٨٨٧م. ٤٣٤صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

سرور شاه، المولوي:

ـ تفسير سرور مع ترجمة. لم تعرف مطبعته: ١٩٠٦م، ١٩١٢م.

ـ طبع هذا التفسير والترجمة تباعاً في مجلة تعليم الإسلام وغيرها من المجلات.

سكندر علي خان نواب مالير كوتله:

ـ قرآن مجيد مترجم محشى تفسير رحماني. الطبعة الأولى. دهلي: المطبعة المجتبائية، ١٢٦٨هـ/١٨٥٢م، ٨٤٨صفحة.

ـ طبعت هذه الترجمة مع موضح القرآن للشاه عبدالقادر الدهلوي.

ـ ومن هذه النشرة نسخة ببيت القرآن بلاهور، برقم ٩٨٣.

شمس الدين شائق الإيزدي، محمد:

ـ الترجمة المنظومة لمعاني القرآن الكريم. لاهور: المطبعة الاتحادية التعاونية، ١٣٤٢هـ/١٩٢٣م، ٢٩٦٦صفحة بمقاس صَغير.

ـ طبعت مع القرآن الكريم بين السطور، وفيها ٢٥٦٧٩ بيتا.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد، بالرقم ١٥٢٥٩ .

صديق حسن خان، نواب (ت ١٨٨٩م):

ـ ترجمان القرآن بلطائف البيان. لاهور: المطبعة الصديقية، ١٣٠٧هـ/ ١٣٢٤هـ. في ١٦ جزءاً.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد، بالرقم ٣٧٤ـ٣٨١ .

صلاح الدين، الحاج پير:

ـ قرآن مجيد، ترجمه مع تفسير، طبعة أولى ـ إسلام آباد: قرآن پبلي كيشنز، ١٩٧٤م. ٤ أجزاء(٢٩٤٢ صفحة).

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة الخلافة بربوة، باكستان.

ظهور الدين البلگرامي:

ـ قرآن مجيد مترجم مع الحواشي التفسيرية. لكهنؤ: ١٨٧٣م. ٦٤٤صفحة.

ـ طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

ـ ومنها نسخة خطية بالمتحف البريطاني.

عاشق إلهي ميرٹهي، مولانا:

ـ ترجمة مولانا عاشق إلهي ميرٹهي. طبعة أولى. لكهنئو: خير المطابع، ١٩٠٢م.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ منها نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد، بالرقم ٣٢٠٩٣.

عبدالله، سيد حاجي المولوي:

ـ تفسير موضح القرآن. كلكته: ١٨٢٩م. ٨٥٠ صفحة.

ـ طبع مع القرآن الكريم.

ـ ومنها نسخة بمكتبة إدارة أدبيات أردو حيدر آباد الدكن.

عبدالله هوگلي:

ـ ترجمة قرآن مجيد. لم تعرف مطبعتها: ١٨٢٩م.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

عبدالحق الحقاني الدهلوي، أبو محمد:

ـ تفسير حقاني أو تفسير فتح المنان. طبعة أولى. لاهور: مكتبة الحسن، ١٩٣٠م. ٤ أجزاء (١١٤١ صفحة).

ـ طبع مع القرآن الكريم.

ـ ومنها نسخة بمكتبة كلية حكومية بساهيوال، باكستان.

عبدالحكيم خان پٹيالوي (ت ١٩٤٠م):

ـ تفسير القرآن بالقرآن، مع الترجمة. تراوڑى (كرنال): عزيزي بريس، ١٣١٩هـ/١٩٠١م. ٨٠+٨+١٤٩٢صفحة.

ـ طبع مع القرآن الكريم.

ـ ومنها نسخة بالمتحف البريطاني بالرقم ٩ ـبي بي ـ ١٤٥٠٧.

عبدالحئ الفاروقي، محمد:

ـ درس قـرآن، الترجمة الأردية. لاهور: إدارة إصلاح وتبليغ، ١٩٥٥م ـ ١٩٦٥م. ٧ أجزاء، ٣٥٦٦ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومنها نسخة ببيت القرآن بلاهور، بالأرقام ٨٠٤، ٨١٠.

عبد الدائم الجلالي:

ـ آسان جديد قرآن مجيد مترجم. (الترجمة الميسرة الجديدة لمعاني القرآن الكريم). دهلي: حميدية بريس، ١٣٥٨هـ/١٩٣٩م. ٦٨٠ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

عبدالستار الدهلوي:

ـ ترجمة معاني القرآن الكريم مع الفوائد الستارية. طبعة أولى. كراتشي: إدارة إشاعة القرآن، ١٩٧٢. ٩٦٤ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومنها نسخة بمكتبة پير جهنڈو (سعيد آباد ـ سندھ).

عبدالصمد بن عبدالوهاب خان:

- ترجمة معاني القرآن الكريم مع تعليقات تفسيرية، طبعت بعناية المولوي عبدالحق.

- لم تعرف مطبعتها: ١٢٨٧هـ/١٨٧٠م. ٤ أجزاء (١٦٣٢ صفحة).

- طبعت مع القرآن الكريم، ولغة هذه الترجمة لغة قديمة دكنية، ويقال لها تفسير وهابي كذلك.

- ومنها نسخة بمكتبة آصفية سركار عالي، بحيدرآباد الدكن.

عبدالعزيز خالد:

- فرقان جاويد. ترجمة منظومة بالأردية. لاهور: مقبول اكيديمي. ١٩٨٨م. ١٠٧٢ صفحة.

- طبعت مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد، بالرقم ٤٨٤١١، كذلك.

عبدالقادر الدهلوي، الشاه (ت ١٨٢٨م):

أـ قرآن مجيد مترجم. طبع بعناية سيد عبدالله لاهوري. كلكته: مطبع أحمدي، ١٢٤٥هـ/١٨٢٩م. ١+٨٥٠+٣+٣ صفحة.

- طبعت مع القرآن الكريم، وموضح القرآن.

- ومنها نسخة بالمتحف البريطاني، بالرقم ١٦ ـ ذى ـ ١٤٥٠٧، كذلك.

ب ــ ترجمــة عبدالقادر الشاه، مع الحاشــية عليها مـن مسيحي (Presbytarian)، وطبعـت كـذلك بـعـنايتـه. إلـه آباد: Presbytarian Press، ١٨٤٤م. ٤+٤٥٦ صفحة.

ـ طبعـت هـذه التـرجمة والـحـواشـي بـدون نـص الـقرآن بحروف إنـجليزية، ويقال لهذه الطريقة للكتابة: "رومن حروف"، وقد استخدمت من الإنجليز بالهند لكتابة الكتب.

ومن هذه النشرة نسخة بالمكتبة القومية ببون (ألمانية).

عبدالماجد الدريابادي:

ـ قرآن حكيم ـ ترجمة وتفسر. طبعت طبعة أولى بكراتشي: تاج كمپني، ١٩٥٢م. أربعة أجزاء.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومـــن هـــذه النشرة نسخة بمكتبة كلية حكومية بساهيوال (باكستان) بالأرقام ٨٨٨٧،٧٥٩٤ إلي ٨٨٨٩، كذلك.

عتيق فرنگي محلي، أبو القاسم:

ـ قرآن عظيم، كراتشي: إدارة بحر العلوم إشاعة القرآن مطبع جاويد، ١٩٧٠م. ٦٠٦ صفحة.

ـ طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

ـ ومـــن هــذه النشرة نسخة ببيت القرآن بلاهور، بالرقم ٢١٨٩، كذلك.

علي بخش پادري:

ـ تفسير القرآن. گوالمنڈي لاهور: ١٩٣٥م.

ـ طبع مع القرآن الكريم وترجمته.

علي حسن، سيد المولوي:

ـ مطالب القرآن. لم تعرف مطبعته: ١٣٣١هـ/١٩١٣م. ٣ أجزاء.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة خدا بخش، بتنه (الهند).

علي اللكهنوي، سيد:

ـ ترجمة وتفسير تنوير البيان. آگره، مطبع إعجاز محمدي، ١٨٩٥م.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

علي مجتهد سيد بن دلدار علي سيد (ت ١٢٥٩هـ):

ـ توضيح مجيد في تنقيح كلام الله الحميد، ترجمة وتفسير، بمبئی، مطبع حيدري، ١٢٥٢هـ/١٨٣٦م. ٤ أجزاء.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ هذه أول ترجمة من عالم شيعي في شبه القارة الهندية.

علي النقوي، سيد:

ـ توضيح قرآن مجيد. لم تعرف مطبعته، ١٢٥٣هـ/١٨٣٥م. ٨ أجزاء.

ـ طبعت مع القرآن الكريم، وتفسيره.

ـ ومـن هـذه الـنشـرة نسخة بمكتبة سالار جنك، بحيدر آباد الدكن، كذلك.

علي محمد سيد تاج العلماء (ت١٣١٢هـ):

ـ تـرجـمة مع حواش كثيرة. لكهنؤ: طبعت بعناية حاجي محمد قلي خان كالپوری، ١٣٠٤هـ/١٨٨٦م. جزآن.

ـ لـعـلهـا أول ترجمة من عالم شيعي في الهند، طبعت من غير القرآن الكريم.

عماد الدين لاهز ڈی ڈی پانی پتي (ت١٨٤٤م):

أـ تـرجـمة الـقـرآن بـالـلغة الأردية، أمرتسر: نيشنل پريس، ١٨٩٤م. ٣٠٤ صفحة.

ـ طبعت بدون نص القرآن الكريم.

ـ ومـن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، بإسلام آبـاد بـالـرقـم ١٠٤٩٦، وبـالمتحف البريطاني كذلك، بالرقم (٢) ١٣ـإي إي ـ ١٤٠٤.

ب ـ الترجمة الأردية لمعاني القرآن الكريم، إله آباد: كرسـچيـن مشن پريس، ١٨٩٤م.

ـ طبـعـت الـتـرجـمة بدون نص القرآن، بحروف إنجليزية أي "رومن حروف"، وبآخرها فهارس لمضامين القرآن.

عماد علي مجتهد سوني پتي (ت١٣٠٤هـ):

ـ عـمدة الـبـيان. طبع باهتمـام سيـد حسـن. دهـلـي: مطبع يوسفي،

١٣١٠هـ/١٨٩٢م. ٣ أجزاء(٥٢٨+٥٥٨+٥٥٨ صفحة).

- طبعت مع القرآن الكريم وتفسيره.

- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، بإسلام آباد برقم ١٠٠٤٦.

غلام أحمد پرويز:

- مفهوم القرآن. طبعة أولى. لاهور. إدارة طلوع إسلام، ١٩٧٠م. ٣ أجزاء(١٣+١٩+١٥٠٢ صفحة).

- طبع مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد.

غلام حسن نيازي پشاوري:

- حسن بيان. بشاور: كيپٹل برانچ كوابريٹو بريس، ١٩٣٩م، ٦٥٦صفحة.

- طبعت مع القرآن الكريم، والمترجم ينتمي إلى القاديانية.

- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة خلافت، بربوة (باكستان).

غلام سرور اللاهوري:

- ترجمة القرآن. لم تعرف مطبعته ولا عام طبعه.

- طبعت مع القرآن الكريم.

غلام مهدي خان واصف (ت ١٢٩٢هـ):

- تفسير مطالب الفرقان، مع ترجمة جلالين وفوائد البيضاوي.

مدراس: مظهر العجائب بريس، ١٢٧٨هـ ١٢٨٨هـ/ ١٨٦١م، ١٨٧١م ١٩٠٦صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

فتح محمد تائب اللكهنوي (ت١٣٤٢هـ):

ـ خلاصة التفاسير. لكهنو: مطبع أنوار محمدي، ١٣٠٩هـ/١٣١١هـ. ٤ أجزاء (٢٥٨٠صفحة).

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة ببيت القرآن بلاهور، برقم ٩٤٢ إلى ٩٤٥.

فتح محمد جالندهري (١٨٦٤م .....):

ـ فتح الحميد، مع مختصر تفسير. أمرتسر: ١٩٠٠م.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ من هذه الترجمة نسخة بمكتبة الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد، كذلك.

فخر الدين الملتاني، وغيره:

ـ الترجمة الأردية لمعاني القرآن الكريم (بالقطع الصغير) طبعت بعناية أحمد بك ايجنسي. قاديان ولاهور. إسلامية اسثيم بريس. ١٩١٩م. ٧٠٤ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم. وقد اشترك في عمل هذه الترجمة سيد محمد سرور شاه وحافظ روشن علي ومترجمون آخرون من القاديانية.

فرمان علي:

ـ كـلام الـلـه متـرجـم فرمان علي. لاهور: مكتبة تعمير أدب بنجاب بريس، ت.ن. ٩٦٠ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم، وبأولها فهارس مضامين القرآن.

ـ ومـن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، بإسلام آباد.

فيروز الدين ڈسكوي:

ـ تـرجـمة مـعـانـي القرآن الكريم مع التعليقات التفسيرية سيالكوث: مفيد عام بريس، ١٣٢٢هـ/١٩٠٤م. ١٢٢٢ صفحة.

فيروز الدين روحي أكبر آبادي:

ـ تـفسيـر الـقـرآن مـع تـرجـمة. كـراچـي سـول اينڈ ملٹري بريـس، ١٩٥٠م-١٩٥٥م. ١٧٢٨ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن في ثلاثين جزءا.

فيروز الدين المولوي:

ـ قـرآن مجيد مترجم ـ تسهيل القرآن مع ترجمة. لاهور: فيروز سنز، ١٣٦٢هـ/ ١٩٤٣م. ٩٩٨صفحة.

ـ طـبـعـت مـع الـقرآن، وأصل الترجمة من الشاه عبدالقادر، حيث إن المولوي فيروز الدين قد هذبها وعدّلها لكي تطابق الأردية الحديثة.

ـ ومـــن هـــذه الـنشـرة نسخـة بمكتـبة بـزم فكـر وأدب سـاهيـوال، بباكستان.

فيض حسن، المولوي سيد:

ـ تفسير خلقي. حيدر آباد الدكن: أعظم ستيم بريس، ١٢٥٣هـ/١٨٣٧م.

ـ طبع مع القرآن الكريم.

قطب الدين خان، محمد بهادر الدهلوي، نواب

(ت ١٢٨٩هـ):

ـ جامع التفاسير، دهلي: ١٢٩٣هـ/١٨٧٦م، ٦٦٤صفحة.

ـ طبع مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بالمتحف البريطاني، تحت الرقم ١٦ـڈي ـ ١٤٥٠٩، كذلك.

كرامت علي جونپوري (ت ١٢٩٠هـ):

ـ كوكب درّي. حيدرآباد الدكن: مطبع أختر دكن ١٢٥٣هـ/١٨٣٧م، ١٣٩٠ صفحة.

ـ طبع مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة آصفية سركار عالي، حيدرآباد الدكن.

كليم ياسين:

ـ الترجمة الأردية لمعاني القرآن الكريم، طبعة أولى، قلّات: أوان قلّات، د.ت. ٥٢٤ صفحة. وطبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومـن هـذه النشرة نسخة عند الدكتور عبدالرحمن بروهي، بكوئته، باكستان.

كنهيالال لكهداري:

ـ أردو ترجمة. طبعة أولى. لدهيانه: دهرم سبهابك، ١٨٨٢م. ٤١٥ صفحة.

ـ طبعت بدون نص القرآن.

ـ استـمـد لـكهـداري ـالـذى كـان هـندوسيا ـ في هذه الترجمة من ترجمة الشاه عبدالقادر. وطبعت بصفحتها الأولى صورة المترجم.

محمد أحسن الله العباسي گورکهپوري (ت ١٩٢٨م):

ـ تـرجـمـه مـعـاني القرآن إلى اللغة الأردية أسعدي بريس، ١٨٩٢م. ٤٦٨ صفحة.

ـ طبعت من غير نص القرآن.

محمد إسحاق مير:

ـ تـرجـمة الـقـرآن باللغة الأردية (من غير نص عربي)، طبعت بمكتبة أحمد قاديان فوٹو آرٹ بريس بلاهور، قبل ١٩٤٧م. ٧٧٦صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم، والمترجم ينتمي إلى القاديانية.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة خلافت بربوه، باكستان، كذلك.

محمد إسماعيل أفضل:

ـ أردو تـرجـمة كـلام رباني، الموسوم بـ چراغ هدايت. لاهور: شيخ غلام علي اينڈ سنز علمي برنٹنگ بريس، ١٩٥٢م. ٧٩٠ صفحة.

ـ طبعت الترجمة بدون نص القرآن، والمترجم قد استمد من ترجمة للدِّيثي نذير أحمد.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة لياقت ميموريل بكراتشي، كذلك.

محمدأشرف جيلاني كچهو چهوي (ت١٣٨١هـ):

ـ ترجمة (قرآن). لم تعرف مطبعتها: ١٣٣٦هـ/١٩٤٧م.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

محمد إنشاء الله:

ـ تفسير القرآن مع ترجمة فرقان حميد. طبعت بعناية المولوي ثناء الله لاهور. حميدية ستيم بريس، ١٩٠٧م ـ ١٩١٥م. ٨ أجزاء.

ـ طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة ببيت القرآن بلاهور، وبمكتبة مجمع البحوث الإسلامية بإسلام آباد، وبالمتحف البريطاني كذلك.

محمد باقر، المولوي:

ـ ترجمة (قرآن). سيالكوت: مفيد عام بريس، ١٣١١هـ/١٨٩٣م.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

محمد حسن الأمروهوي سيد حكيم جلالي الندوي:

ـ غاية البرهان في تأويل القرآن. أمروهه: ١٣٠٥هـ/١٣١٢هـ. ١٣ جزءا.

ـ طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بالمتحف البريطاني، بالرقم ١٨ـاى ـ

.١٤٥٠٩

محمد حسين دهاريوال، المولوي:

ـ تفسير ربّاني. لم تعرف مطبعته: انجمن ربّاني دهاريوال (ضلع گورداسبور) د.ت.

ـ طبعت الترجمة والتفسير مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة لياقت ميموريل بكراتشي، كذلك.

محمد حسين قلي خان، نواب.

ـ ترجمة قرآن شريف، مع تفسير، لكهنؤ: مطبع حسيني اثنا عشري، ١٨٨٥م. ٧٩٦ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومنها نسخة بخزانة سيد مرتضى حسين صدر الأفاضل بلاهور.

محمد حسين لكهنوي، سيد:

ـ قرآن مجيد مترجم، مع ترجمة تفسير خلاصة المنهج، الموسوم بتنوير البيان في تفسير القرآن. آكبر آباد (آگره): ١٣١٢هـ/ ١٨٩٥م. ١+١١٨٦ صفحة.

ـ طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بالمتحف البريطاني. بلندن.

محمد رحيم بخش الدهلوي:

ـ أعظم التفاسير، والترجمة بقلم محمد رحيم بخش الدهلوي. دهلي: نامي گرامي ميور بريس، ١٣١٢هـ/١٨٩٤م. ٨ أجزاء(٢٤٣٢

صفحة).

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة ببيت القرآن بلاهور، باكستان.

محمد سعيد قادري الحنفي:

ـ قرآن مجيد مترجم مع تفسير أوضح القرآن المسمى بتفسير أحمدي. آگره: مطبع مرتضائي، ١٩١٥م. مجلدان (٢٦٥+١٩٥ صفحة).

ـ طبعت مع القرآن الكريم. والمترجم من القاديانية.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة الخلافة بربوة، باكستان.

محمد سليم الدين شمهي:

ـ الترجمة التفسيرية لمعاني القرآن الكريم بالأردية والگجراتية، كراتشي: ملت برنتنگ بريس، ١٩٧٢م. ٩٠٨ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ وقد رأيت هذه النسخة بمعرض النسخ القرآنية بكراتشي، الذي عقد عام ١٩٨٣م، والنسخة كانت من ملكية دكتور غني عباس، من كراتشي.

محمد سليمان فاروقي:

ـ توضيح القرآن، مع ترجمة. أمرتسر: دار الإشاعت الفيض، قبل ١٩٤٧م.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

محمد شاه، سيد:

ـ مطالب الفرقان في ترجمة القرآن. لاهور: بيكو آرث بريس، ١٣٠٠هـ/١٨٨٣م. ١٦٦٥ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم، بعناية محمد حنيف الندوي وغيره.

ـ منها نسخة بمكتبة جامعة بنجاب بلاهور.

محمد عبدالباري فرنگي محلي:

ـ ألطاف الرحمن بتفسير القرآن. لكهنؤ: نامي بريس، ١٩٢٩م. ٣ مجلدات.

ـ طبعت الترجمة والتفسير مع القرآن الكريم.

ـ ونسخة من المجلد الأول موجودة ببيت القرآن بلاهور، برقم ١٤٩٤، كذلك.

محمد عبدالسلام العباسي بدايوني:

ـ زاد الآخرة (الترجمة المنظومة)، لكهنؤ: منشي نولكشور، ١٢٨٥هـ/١٨٦٨م. ٤ أجزاء.

ـ طبعت هذه الترجمة المنظومة مع القرآن الكريم. والترجمة كملت عام ١٢٤٤هـ.

ـ قسم من هذه النشرة موجود بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية بإسلام آباد، بالرقم ٢٣١١٤.

محمد عبدالقدير صديقي قادري:

ـ تفسير صديقي. حيدرآباد الدكن: مطبع سركار عالية، ١٩٧١م.

٦ أجزاء.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة جامعة كراتشي، كراتشي.

محمد عبدالمجيد:

ـ تفسير البيان في ترجمة معاني القرآن. دهلي: ١٩٠٣م.

ـ طبع مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة لياقت ميموريل بكراتشي.

محمد عتيق أبو القاسم بحر العلومي:

ـ قرآن مجيد (مترجم). لكهنؤ: ١٣٧١هـ/١٩٥٢م.

ـ طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة دار العلوم ندوة العلماء بلكهنؤ.

محمد عثمان سليم الدين تسنيم جے پوري(ت ١٣٠١هـ):

ـ تشريح القرآن. لم تعرف مطبعته: ١٨٨٣م. في أربعة أجزاء.

ـ طبع مع القرآن الكريم.

محمد علي الدهلوي، شيخ:

ـ قرآن شريف مترجم مع الحاشية. دهلي: مطبع اثنا عشري، ١٣٣٠هـ/١٩١١م. ٩٦٨ صفحة.

ـ طبع مع القرآن الكريم.

محمد علي اللاهوري (ت ١٣٧١هـ):

ـ بيان القرآن أردو ترجمة القرآن، مع حل المفردات والحواشي التفسيرية. لاهور: مطبع كريمي، ١٣٤٠هـ/١٣٤١هـ. ٣ أجزاء (١٩٩٦ صفحة).

ـ طبعت مع القرآن، بعناية فقير الله.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، بإسلام آباد.

محمد كرم شاه الأزهري:

ـ ضياء القرآن. لاهور: ضياء القرآن پبلي كيشنز، ١٣٨٤ـ١٣٩٩هـ. ٥ مجلدات (٣٥٨٠ صفحة).

ـ طبع مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية بإسلام آباد.

محمود الحسن الديوبندي وشبير أحمد العثماني:

ـ الترجمة الأردية لمعاني القرآن الكريم. مع فوائد موضح الفرقان التفسيرية، بجنور: مدينة پريس، ١٩١٣م.

ـ طبعت مع القرآن الكريم، من البداية حتى سورة النساء بقلم محمود الحسن. والبقية بقلم شبير أحمد العثماني.

ـ من هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية بإسلام آباد.

محمود النساء بيگم:

ـ تفسير القرآن، مع الترجمة، حيدر آباد الدكن. دار الطبع سركار عالية، د.ت. ٦٢١ صفحة.

- طبع بدون نص القرآن.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة جامعة كراتشي، كراتشي.

مقبول أحمد الدهلوي:

- الترجمة الأردية لمعاني القرآن الكريم. دهلي: مقبول بريس، ١٣٣١هـ/١٩١٣م. ٩٤٤ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم، والمترجم من الشيعة.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة الخلافة بربوة، باكستان.

ممتاز علي الديوبندي ونجم الدين السيوهاروي

(ت١٩٢٨م):

- تفصيل البيان - مقاصد القرآن. لاهور: دار الإشاعت گيلاني بريس ١٣٤٨هـ/١٣٥١هـ. ٦ مجلدات (١١٤٣صفحة).
- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة ببيت القرآن بلاهور.

نذير أحمد، ڈپٹي (ت١٩١١م):

- الترجمة الأردية لمعاني القرآن الكريم مع الفوائد التفسيرية (بالقطع الصغير). دهلي: المطبع الأنصاري، ١٣١٦هـ/١٨٩٨م. ٩٦٠ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم. وهذه الطبعة أجمل الطبعات لهذه الترجمة.
- ومن هذه النشرة نسخة عند الخطاط نفيس رقم، بلاهور.

نظام الدين حسن، المولوي:

ـ قرآن مجيد مترجم. لكهنؤ، نولكشور بريس، ١٩٠٧م.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

نعيم الدين المراد آبادي (ت١٣٦٧هـ):

ـ خزائن العرفان. مراد آباد: أهل سنت برقي بريس، ١٣٢٠هـ/١٩١٢م.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة جامعة فريدية ساهيوال (عند القارئ محمد طفيل).

نور الدين حكيم:

ـ ترجمة قرآن. آگره: خير خواه إسلام بريس، ١٩١٠م.

ـ طبعت مع القرآن الكريم، والترجمة قد طبعت تباعاً في مجلة "بدر". ثم جمعها رجل من الحركة القاديانية، ونشرها عام ١٩١٠م.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة خلافة بربوه، باكستان.

وحيد الزمان، مولانا بن مسيح الزمان، نواب وقار جنگ.

ـ تفسير واحدي، مع ترجمة موضحة الفرقان. لاهور: المطبع الأحمدي، ١٣٢٣هـ/١٩٠٥م. ٩١٠ صفحة.

ـ طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة جامعة بنجاب، بلاهور، وأخرى بالمتحف البريطاني، بالرقم ٦ ـاى اى ـ ١٤٥٠٩، كذلك.

يس شاه، حكيم:

ـ ترجمة القرآن. لاهور: دين محمدي بريس، ١٩٣٥م. ٥٢٤ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بخزانة المولوي محمد شفيع بلاهور.

يعقوب حسن:

ـ كتاب الهدى. مدراس: ١٣٤٣هـ/١٩٢٢م.

ـ طبع مع القرآن الكريم.

ـ ونسخة من هذه الترجمة والتفسير بمكتبة ميرزاهد حسين بصادق آباد، باكستان.

الترجمات الأردية التي لم يعرف مترجموها:

١ ـ قرآن مجيد مترجم مع خلاصة التفاسير. دهلي: ١٨٩٢م. ٦٥٦ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بالمتحف البريطاني، بالرقم ٩ ـاى ـ ١٤٥٠٧.

٢ ـ أردو ترجمة (قرآن). آگره: مطبع مفيد عام، ١٣٠١هـ/١٨٩٣م.

ـ طبعت بدون نص القرآن.

ـ وهذه الترجمة من رجل معاند للإسلام.

٣ـ قرآن مجيد مع ترجمة. لم يعرف مكان الطبع: مطبع أحمد قديمي، ١٣١٤هـ/١٨٩٦م. ٨٤٨صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم، والترجمة بالأردية القديمة.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة جامعة بشاور، بشاور، كذلك.

٤ـ أعظم التفاسير. دهلي: ميور بريس، ١٣١٢هـ/١٨٩٤م. ٢٤٣٢صفحة.

ـ طبعت الترجمة والتفسير مع القرآن الكريم بعناية محمد رحيم بخش الدهلوي في ٨ أجزاء.

ـ ومن هذه النشرة نسخة ببيت القرآن بلاهور.

٥ـ الترجمة مع الحواشي التفسيرية (بالقطع الصغير) أمرتسر: مطبع القرآن والسنة، ١٩٠٣م. ٧٣٢ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم، والترجمة بالأردية القديمة.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مبارك بمحمد آباد، باكستان، كذلك.

٦ـ نوراني چراغ. لاهور: تعليمي كتب خانه كشميري بازار، د.ت. ٥٩٢ صفحة.

ـ طبعت بدون نص القرآن.

ـ طبعت هذه الترجمة بعناية السيد عبدالغفور اللدهيانوي.

٧ـ الترجمة مع الحواشي التفسيرية، لكهنؤ: مطبع مصطفائي/ سلطان المطابع، ١٨٤٧م.

ـ طبعت مع القرآن الكريم. والترجمة بقلم أحد علماء الشيعة.

ـ ومـن هـذه النشرة نسخة بخزانة سيد مرتضى حسين صدر الأفاضل بلاهور.

هـذا مـا تيسّـر لـي جـمـعـه، والـله الموفق والهادي إلى سواء السبيل، والـحـمد لله الذي تتم بنعمته الصالحات، وصلى الله وسلم على نبينا محمد وآله وصحبه أجمعين.

فهرس الموضوعات